

ЛАФ-МУАБЕТ:// :\\SMALL TALK

*Концепција, организација и производуција: Лучезар Бојаджиев и Зоран Петровски
Concept, organization and production: Luchezar Boyadjiev and Zoran Petrovski*

Музеј на современата уметност, Скопје, 20. 04 - 20.05. 2001.
Museum of Contemporary Art-Skopje, 20. 04. - 20. 05. 2001.

Турскиот израз "лаф муабет" се користи во некои делови на Балканот под вековно владеење на Отоманската империја И ја описува типичната ориентална култура на пријателски разговор за сериозни или обични животни нешта. Во овие времиња кога лубето на Балканот постојано гласно повикуваат на своите етнички, религиозни, национални, традиционални и секакви други разлики, изложбата Лаф-муабет потстетува на другата страна на поделбите. Тоа е изложба за секојдневните нешта што ги поврзуваат лубето и што им помагаат да се разберат меѓусебно.

Поточно, изложбата "Лаф-муабет" се однесува на уметници кои биле заедно "тука" и/или "таму" и кои, на пример, додека работеле на своите инсталации, додека чекале на канта со боја, на шајки, или на цариниците да им ги ослободат нивните дела, меѓу себе си имале муабет. Тоа е време во кое уметниците споделуваат нешта кои не изгледаат значајни во однос на "Големиот Резултат", но сепак фрлаат светлина на нивните животи, на нештата што се обидуваме да ги заборавиме преку ноќ, но кои се толку постојани - различно "облечени" тие се со нас секој ден и секој минут. Муабетот почнува оној миг кога ќе се сртнете со пријател и велиш: "Здраво, кајси, те немам одамна видено? Како си, што правиш?". И тогаш - малку поплаки, малку озборување, сеќавање, малку ова или она. Одеднаш се создава целосна слика за животот токму тука пред двајца (или повеќе) луѓе.

Изложбата "Лаф-муабет" е за луѓе (уметници) и нивните секојдневни животи претворени во "уметнички материјал". Таа е за моментот кога поделбите отпаѓаат и идентитетите стануваат опипливи. Таа е за она што се случува во периодот меѓу "Големата Идеја" и "Големото Отворање" на Изложбите, за непосредното физичко опкружување и/или непосредното животно опкружување споделено со публиката.

The Turkish expression "laf-muhabet" (small-talk) is in common use in some parts of the Balkans, which were under the centuries long Ottoman ruling, and describing the typical oriental culture of a friendly chat about serious or ordinary things and relations. In times when people in the Balkans keep claiming their ethnical, religious, national, traditional and whatever differences, Laf-Muhabet is an exhibition that is on the other side of the divisions, it's an exhibition about common and everyday relations that connect people and make them understand each other.

As an exhibition project, "Small Talk" is about artists, who have worked together "here" and/or "there", and who, for instance, while working on their installations, have been "small talking" to each other while waiting for a bucket of paint, or a bunch of nails, or a customs official to release the works, or . etc. This is the time artists share things that don't seem to bare any significance on the Big Score but illuminate the lives they have, things that one tends to forget overnight, but which are so persistent - in various guises they are with us every day and every second.

Small talk starts the moment you meet a friend and say: "Hi, haven't seen you for a while? How's life, how have you been? How are you doin'?", And then - a bit of complaining, a bit of bragging, a bit of gossip, a bit of fact, a bit of this and that. Then all of a sudden there is the full picture of life right between two (or more) people. The exhibition "Small Talk" would be about people (artists) and their regular daily lives turned into "an issue based" art. It's about the moment when divisions fall apart and identities become tangible. It is about what happens to you in the period of time between the "Great Idea" and the "Great Opening", about immediate physical surroundings and/or immediate life environments shared with the public.

ЛАФ-МУАБЕТ//
:\\SMALL TALK

Список на уметници и дела

Роза Ел Хасан, Будимпешта

1. Машина за слики, 1999
компјутери, видео проекција
2. Р. размислува за пренаселеноста 1, 2001
дрво, текстил, балон, 67x60x40см.

Вадим Фишкін, Љубљана-Москва

1. Капкаграф, 2001
инсталација

Оливер Мусовик, Скопје

1. Macedonian Press International –
Наметнати и погрешни ситуации
со идентитети, 2001
шест врамени колажи, текст, 50x40см.

Софи Лекомп, Парис

1. Зборлести билки, 2000
видео, 18'45'
2. Метаморфоза на полжавот, 2001
видео, 2'30" мин.
3. Оселија - Крилесто око, 2001
видео, 5'
4. Маргаритка, 2001
видео, 2'.

Стефан Севран, Парис

1. I Want to Fly, 2001
слайд, електрично око, вентилатор
2. Keep in Touch, 2001
шест видео филмови:
 - Самуел Бекет, 2001 (75")
 - Банана и тн., 2001 (60")
 - Три полу капења, 2000 (75")
 - Роден „мислителот“, 2001 (30")
 - Sia, 2000 (7')
 - Колку многу шума, 2000 (18'30")
3. Детските сеќавања на Стефан Севран, 2001
текст,

Анри Сала, Лил-Тирана

1. Ноктурно, 2000
видео, 15'

Лиа Перјовски, Букурешт

1. Нема наслов, 2001
исечоци од хартија, цртежи на сид

Дан Перјовски, Букурешт

1. 00 389 2 110-123, 2001
факс апарат, цртежи на факс хартија

Славица Јанешлиева, Скопје

1. Пред и после-Бележење на промени, 2001
фотографии во серии, секоја 20x30 см.

Юри Леидерман, Москва

1. Пепелашка, 2001
инсталација (женски чевел,
касетофон, звучници, стол)

Лучезар Бајациев, Софија

1. GastARTBeiter, 2000
ink-jet печат на хартија, 211x510 см.

Catalogue:

Roza El Hassan, Budapest

1. Image Engine, 1999
computer installation
2. R. Thinking/Dreaming About
Overpopulation 1, 2001
wood, fabric, balloon, 67x60x40cm.

Vadim Fishkin, Ljubljana-Moscow

1. Kaplegraf, 2001
Installation

Oliver Musovik, Skopje

1. Macedonian Press International –
Imposing and Mistaken Identity Situations, 2001
six framed collages, texts, 50x40cm.

Sophie Lecompte, Paris

1. Talking Veggies, 2001
video, 18'45'
2. Metamorphosis of a Snail, 2001
video, 2'30" min.
3. Ocellia – Winged Eye, 2001
video, 5'
4. Daisy, 2001
video, 2'.

Stephane Cevran, Paris

1. I Want to Fly, 2001
installation (slide, ellectric eye, fan)
2. Keep in Touch, 2001
six videos:
 - Samuel Beckett, 2001 (75")
 - Banana etc., 2001 (60")
 - Three Half Bathes, 2000 (75")
 - Rodin „The Thinker“, 2001 (30")
 - Sia, 2000 (7')
 - So Much Wood, 2000 (18'30")
3. Childhood Memories of Stephane Cevran, 2001

Anri Sala, Lille-Tirana

1. Nocturnes, 2000
video, 15'

Lia Perjovschi, Bukarest

1. No Title, 2001
paper cut-outs, wall drawings

Dan Perjovschi, Bukarest

- 1.00 389 2 110-123, 2001
fax machine, drawings on fax paper

Slavica Janeslieva, Skopje

1. Before and After-Tracking Changes, 2001
photograph series, 20x30

Yuri Leiderman, Moscow

1. Cindarella, 2001
installation (woman shoe, tape recorder,
loudspeakers, table)

Luchezar Boyadjiev, Sofia

1. GastARTBeiter, 2000
ink-jet print on paper, 211x510 sm.

УКАВАБЕТSMALLTALKУКАВАБЕТSMALLTALKУКАВАБЕТSMALLTALKУКАВАБЕТSMALLTALK

Јане Чаловски, Филаделфија-Скопје

1. U-LAY, 2001
картонски табли, 200x100 см.
2. ит:тхе, 2001
самолеплив винил на сид,
секој квадрат 38x38cm.,
варијабилни вкупни димензии

Хале Тенгер, Истанбул

1. Циркулација, 2000
видео инсталација

Милица Томиќ, Белград

1. Меѓу нас (Милица Томиќ,
Роза Ел Хасан, Бранимир Стојановиќ),
1999/2000
светлечка кутија

Yane Calovski, Philadelphia-Skopje

1. U-LAY, 2001
precut cardboard, multiple units, 200x100cm.
2. it:the, 2001
adhesive vinyl on wall, each square 38x38cm.,
overall dimensions variable, unlimited edition

Hale Tenger, Istanbul

1. Circulation, 2000
video installation

Milica Tomic, Belgrade

1. Between Us (Milica Tomic,
Roza El Hassan, Branimir Stojanovic),
1999/2000
light box

Изложбата ја финансираат:

Министерството за култура на Република Македонија

Pro Helvetia – Skopje

KulturKontakt – Vienna

Фондација - Институт Отворено општество - Скопје

Француски културен центар - Скопје

Amerikanskata ambasada

Kometal – Skopje

Благодарност за помошта во реализацијата на изложбата:

Искра-Мак - Скопје

Видео Дата - Скопје

ГЕА - Скопје

Центар за современи уметности - Скопје